



Bestellen: auf Buch klicken • Ordinare: premere sul libro
 Commander: cliquer sur le livre • Pustar: cliccar sin il cudesch

Marie-Pierre Walliser-Klunge

Allegra linguas!

Bessere Anwendung der Sprachen in einem mehrsprachigen Umfeld

Du meilleur usage des langues en milieu plurilingue

Del miglior uso delle lingue in un ambiente poliglotta

Duvrar meglia las viervas cur ch'i dat pliras

100 S./p. 4farb./brosch. (2005) ISBN 3-7253-0800-4

Fr. 28.- / EUR 17.90 (D)

(Hrsg./Ed.: Neue Helvetische Gesellschaft NHG/NSH/NSE)

Verlagsleitung:

Albisriederstr. 80A

CH-8003 Zürich

Briefe: Postfach 1470

CH-8040 Zürich

Tel. +41-(0)44 491 21 30

Fax +41-(0)44 493 11 76

www.rueggerverlag.ch

info@rueggerverlag.ch

Auslieferung CH:

Südschweiz Buchvertrieb

Zwinglistr. 6

CH-8750 Glarus

Tel. +41-(0)55 645 28 70

Fax +41-(0)55 645 28 71

buchvertrieb@suedostschweiz.ch

Auslieferung D/A:

Herold

Verlagsauslieferung GmbH

Raiffeisenallee 10

D-82041 Oberhaching/München

Tel. +49-(0)89 613 87 10

Fax +49-(0)89 613 87 120

herold@herold-va.de

Sie möchten durch Annoncen, Plakate, eine Website oder eine Rede ein mehrsprachiges Publikum ansprechen und fragen sich, wie sie dabei vorgehen sollen? Diese Broschüre gibt Ihnen praktische, aus dem Leben gegriffene Tipps. Anschliessend daran finden Sie Anleitungen für die Regelung der Verwendung der Sprachen in einer mehrsprachigen Firma oder Institution. Der dritte Teil enthält politische und wirtschaftliche Überlegungen, auf die sich die beiden ersten Teile stützen. Den Abschluss bilden einige Internetadressen für eingehendere Informationen und ein lyrischer Text von Daniel de Roulet – bei allem Streben nach Praxisnähe möchten wir auch die Ideale nicht aus den Augen verlieren, die ja jedem Streben erst Sinn verleihen.

Die parallele Präsentation der vier Landessprachen in dieser Broschüre soll Sie dazu ermuntern, ein wenig Zeit mit und in diesen Sprachen zu verbringen, auch wenn Sie sie nicht alle beherrschen. Das Gedicht finden Sie sogar in der *lingua franca* des 21. Jahrhunderts ...

- 1 **Wozu dieser Leitfaden?**
- 2 **Vademecum für den Alltag**
- 3 **Die Erarbeitung eines Sprachenkonzepts**
- 4 **Politische und wirtschaftliche Überlegungen**
- 5 **Wenn Sie mehr wissen möchten ...**
- 6 **Dem Dichter das letzte Wort**



Siete in procinto di rivolgervi a un pubblico plurilingue a mezzo di una inserzione, un affisso, un sito internet, con un discorso: come procedere? Il presente fascicolo vi fornisce consigli pratici che scaturiscono dalla vita quotidiana. Tali consigli sono seguiti da proposte su come regolamentare l'uso delle lingue in una impresa o istituzione plurilingue. Una terza parte comprende le considerazioni di ordine politico ed economico su cui si basano i due primi risvolti. Per terminare, qualche indirizzo per chi desidera saperne di più e un poema di Daniel de Roulet stanno a illustrare lo sforzo costante di attenersi alla vita pratica senza perdere di vista gli ideali che danno un senso a tali sforzi.

La decisione di pubblicare il testo parallelamente nelle quattro lingue nazionali costituisce un invito a trastullarsi in ognuna di queste lingue, rivolto anche a chi non le padroneggiasse alla perfezione. Quanto al poema, esso si presenta persino nella *lingua franca* del XXI secolo ...

- 1 **Perché questa guida?**
- 2 **Vademecum per l'uso quotidiano**
- 3 **La determinazione di un concetto delle lingue**
- 4 **Considerazioni di ordine politico ed economico**
- 5 **Per saperne di più ...**
- 6 **Al poeta l'ultima parola**



Vous vous adressez à un public plurilingue par annonce, par affiche, par site Internet, dans un discours: comment procéder? Ce fascicule donne des conseils pratiques issus de la vie quotidienne. Ils sont suivis d'indications sur la manière de régler l'utilisation des langues dans une entreprise ou une institution plurilingue. En outre, il comporte des considérations politiques et économiques sur lesquelles reposent les deux premiers volets. Pour terminer, quelques adresses électroniques pour en savoir plus et un poème de Daniel de Roulet illustrent l'effort constant de référence pratique sans perdre de vue les idéaux qui donnent leur sens à l'effort.

Le choix de publier les quatre langues nationales en parallèle est une invitation à musarder dans toutes ces langues, même pour qui ne les maîtrise pas toutes. Quant au poème, il figure même dans la *lingua franca* du 21^e siècle ...

- 1 **Pourquoi ce guide?**
- 2 **Vademecum pour le quotidien**
- 3 **Etablissement d'un concept des langues**
- 4 **Considérations politiques et économiques**
- 5 **Pour en savoir plus ...**
- 6 **Au poète le dernier mot**



Vus as drizzai ad in public pluriling, saja quai cun in inserat, in placat, in site internet u in'allocuziun. Co far quai? Quest cudeschet dat cussegls pratics fundads sin il mintgadi; lura propon'ins reglas per il diever dals linguatgs en in manaschi u in'instituziun da pliras linguas. Ina terza part cumpiglia premissas da tshellas duas, numnadamain ponderaziuns politicas ed economicas. Finalmain chatt'ins varsaquantas adressas electronicas per savair dapli ed ina poesia da Daniel de Roulet; tut quai demussa il quità constant d'infurmar concretamain senza emblidar ils ideals che dattan in senn a la fadia.

Nus publitgain las quatter linguas naziunalas en furma parallela per As envidar a palandar d'ina a l'autra, era sche Vus na las enconuschais tuttas. La poesia stat schizunt en il linguatg global dal 21avel tschientaner ...

- 1 **Pertge quest guid?**
- 2 **Cussegls per mintga di**
- 3 **Fixar in plan da linguatgs**
- 4 **Ponderaziuns politicas ed economicas**
- 5 **Per savair dapli ...**
- 6 **Al poet dainsa il davos pled**



In jeder Buchhandlung oder direkt beim Verlag Rüegger
 Dans toute les librairies ou directement aux éditions Rüegger

In vendita in ogni libreria o direttamente dall'Editrice Rüegger
 En mintga libreria u directamain tar la chasa editura Rüegger